

## **Abanico específico cultural en torno al fenómeno homófono en lengua china.**

GONZALO MIRANDA MÁRQUEZ  
*Universidad de Sevilla*

### **Resumen:**

La lengua china tiene ciertas características que la hacen singular y que provocan que resulte increíblemente difícil para algunos y extremadamente atractiva para otros. Se podría afirmar que una de ellas es su gran cantidad de palabras homófonas y las peculiaridades que ello conlleva. Dicha característica, no solo ha despertado el interés de lingüistas y pensadores, si no que además es posible que haya sido decisiva durante el proceso evolutivo natural de la lengua, hasta conformarla tal y como la conocemos hoy. En la presente investigación se procura indagar acerca de ciertos elementos que, debido al fenómeno homófono, han adquirido una carga simbólica específica para los miembros de la cultura china y que a su vez no solo están presentes en su lengua, sino que son usados con frecuencia, siendo así, a nuestro parecer, uno de los enlaces más importantes de la relación íntima e inseparable entre su lengua y su cultura.

**Palabras clave:** homófono (*tóngyīncí* 同音词), cultura china, lengua china, fraseología.

### **Abstract:**

Chinese language has certain characteristics that make it unique, being at the same time extremely difficult for some people and highly attractive for some others. One of the features that make Chinese language fascinating is the large amount of homophones and the peculiarities that this entails. This fact has not only fostered the interest of linguists and thinkers, it has also been decisive within the evolution of the language itself, shaping it the way we know it today. The purpose of this research aims to investigate those elements that have acquired certain symbolic charge due to the homophone phenomenon in the Chinese culture, which are comprised within the language and are frequently used, being so, as we reckon, one of the most important features of the indivisible relation between the language and the culture..

**Keywords:** homophone (*tóngyīncí* 同音词), Chinese culture, Chinese language, phraseology.

## 0. Aclaraciones terminológicas

La lengua china ha tenido diversos sistemas de transcripción fonética (la mayoría de ellos desarrollados a lo largo del siglo XX), al hacer referencia a términos chinos en el presente trabajo utilizaremos siempre, además de la grafía en caracteres, la transcripción fonética según el sistema *hànyǔ pīnyīn* (j); este no solo conforma el sistema actual de notación fonética oficial en la Republica Popular China, sino que, además, ha tenido una gran difusión y goza de un uso ampliamente extendido en el resto del mundo.<sup>1</sup>

Las grafías de la lengua china y sus peculiaridades han sido ampliamente estudiadas por multitud de autores. Se las ha definido como pictogramas, ideogramas, logogramas, ideofonogramas, etc. Es cierto que las grafías de la lengua china conforman un sistema vetusto y complejo que dista considerablemente de los sistemas fonográficos occidentales, y que, tras haber sufrido desarrollo y evolución durante miles de años, en él encontramos diferentes tipos de grafías. Por ello, en el presente trabajo hablaremos simplemente de *caracteres*, acorde a como comúnmente han sido y aún hoy día son denominados en Occidente.<sup>2</sup>

## 1. Introducción

Por diversas razones, la lengua china está clasificada entre las más difíciles del mundo, pero es posible que la dificultad no radique exclusivamente en cuestiones lingüísticas, quizá haya algo más que provoca que, a ojos del occidental, los chinos se comporten en muchas ocasiones de manera extraña, es decir, quizá la dificultad no radica tanto en comunicarse con ellos, sino en lograr entender por qué actúan de tal o cual modo.

---

<sup>1</sup> Las peculiaridades de dicho sistema de notación fonética, así como sus equivalencias con el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), han sido tratadas en otros trabajos del autor. Véase Miranda Márquez (2014a).

<sup>2</sup> Para conocer cómo surge la escritura china, cuál ha sido su desarrollo, y cuáles son los principales estilos de escritura, véase Miranda Márquez (2015).

Es bien sabido que para entenderse con otros pueblos no basta con aprender su lengua, hay que adentrarse en su forma de pensar, y esta viene determinada por los distintos aspectos que conforman su cultura. De modo que el aprendizaje cultural es una parte vital para la correcta comunicación en la sociedad actual, donde se integran, cada vez más, personas de origen diverso.

Es posible que la forma de actuar de los chinos sea muy distinta de la de otros pueblos porque su sociedad, a pesar de la apertura cultural hacia el resto del mundo, está muy aferrada a su tradición, conservando costumbres que provienen de una época ancestral, o que en cierto sentido son el fruto de la evolución de las tradiciones que, curiosamente, han sabido conservar hasta la actualidad. Para lograr entenderlos tenemos, pues, que intentar aprender de su tradición, su entorno, así como de todos los demás factores que son específicos de su cultura y condicionan su pensamiento.

## **2. Metodología**

En la presente investigación se pretende indagar acerca de ciertos elementos lingüísticos con carga simbólica específica en la cultura china, concretamente sobre aquellos que la obtienen gracias a un fenómeno lingüístico concreto, la homofonía. Para ello se considera necesario abarcar, en primer lugar, las nociones de cultura y lenguaje, así como la relación tan especial que guardan entre sí. En este momento mencionaremos algunos de los trabajos que conforman el marco teórico sobre el vínculo entre lengua y cultura en el que se basa nuestra investigación, y señalaremos qué aspectos de la una y la otra consideramos relevantes para ella. Todo esto nos lleva a tratar aquellas nociones que son específicas en cada cultura y que, a su vez, son importantes para los hablantes de dicha cultura, y, por tanto, tienen una presencia en su lengua. Para explicar este punto tenemos que mencionar una noción estrechamente relacionada con la especificidad cultural y el léxico de las lenguas, el *culturema*. A continuación abordaremos el tema de la homofonía en la lengua china, mencionando en este momento algunas de las principales investigaciones en las que se detallan las características fonéticas de dicha lengua, y explicando los aspectos y peculiaridades que consideramos relevantes para nuestro trabajo. Tras todo esto, finalmente, podremos tratar aquellos elementos lingüísticos que gozan de carga simbólica específica debido al fenómeno homófono en este idioma. Seguidamente expondremos

algunos casos. Consideramos, además, de vital importancia la elaboración de un apéndice con ilustraciones que ejemplifiquen la carga simbólica de los elementos aquí mencionados.

### **3. Cultura y lenguaje**

Lenguaje y cultura son disciplinas que cada vez despiertan un mayor interés. Las investigaciones que las estudian cada vez son más frecuentes y rigurosas. Es digna de mención la ingente cantidad de trabajos actuales, muchos de ellos interculturales e interlingüísticos, realizados en el ámbito de la lexicografía, fraseología y culturología por los miembros del Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada, especialmente aquellos que versan sobre los elementos culturales que están presentes en las lenguas, a este respecto podemos señalar, entre otros, los de Luque Durán (1996, 1997, 1998, 1999, 2002a, 2002b, 2005, 2007, 2009a, 2009b, 2009c, 2011), Luque Durán y Luque Nadal (2008), Luque Durán y Manjón Pozas (1997, 1998a, 1998b, 1998c, 1999), Luque Durán y Pamies Bertrán (1997a, 1997b, 2000, 2005), Luque Durán; Pamies Bertrán; Manjón Pozas (1997), Luque Nadal (2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010a, 2010b, 2011, 2012a y 2012b), Pamies Bertrán (2002, 2007, 2009, 2010), Pamies Bertrán y Lozano, W.C. Cortina, B. (2007), Pamies Bertrán y Tutáeva, K. (2010), Pamies Bertrán y Luque Durán (2000), Pamies Bertrán; Luque Nadal; Pazos Bretaña (2011), y Pamies Bertrán; Pazos Bretaña; Luque Nadal (2012).

Cultura es un término amplio y complejo del que se han acuñado un sinnúmero de definiciones. Multitud de autores han investigado sobre ello. Luque Nadal (2010a: 9-16) ya trata la falta de acuerdo en torno a este concepto, que cada autor define de un modo distinto en función de sus necesidades argumentativas.

No es objeto de esta investigación debatir cuestiones en torno al grado de adecuación o precisión de las definiciones ya recogidas, sin embargo, merece la pena señalar en este momento que el aspecto diferencial de cultura es muy importante para nuestro estudio, puesto que la cultura es, sin lugar a dudas, un elemento caracterizador de un grupo social respecto a los demás.

Como ya se ha señalado en ciertos estudios lingüístico-culturales, entre otros Miranda Márquez (2014b, 2014c), no somos conscientes de la influencia cultural a la que estamos sometidos. Podemos afirmar que esto se debe a que

la cultura actúa como una especie de lente que, actuando sobre las capacidades perceptivas y cognitivas del ser humano, moldea la realidad que este percibe, haciendo que miembros de culturas distintas tengan modos diferentes de entender el mundo. El ser humano ya nace inmerso en una cultura, por tanto, siempre ha llevado puesta dicha lente a través de la cual contemplar el mundo. Así, como un ojo que ve con claridad usando unas gafas, y simplemente contempla los objetos sin reparar en el cristal que utiliza para ello, la cultura impregna un sinnúmero de aspectos de la vida del ser humano sin que este apenas pueda darse cuenta. Es más, al igual que alguien que desde siempre ha usado gafas y desconoce cómo se podría ver sin ellas, es imposible entender cómo sería un mundo sin el filtro cultural que condiciona nuestra manera de verlo. No obstante, aunque al ojo le resulte imposible prescindir de las gafas, contrastar lentes distintas ayuda a tomar conciencia de que las llevamos puestas, es decir, adentrarse y conocer otras culturas sirve para prestar más atención a los condicionantes de la propia, y a adoptar un punto de vista más crítico sobre ellos.

El lenguaje es normalmente entendido como un sistema de signos que permite la expresión y comunicación entre los miembros de una comunidad. Así, el aprendizaje de las lenguas sirve para conocer a personas de otras culturas, en este sentido el lenguaje es un instrumento de comunicación de la cultura, no obstante, la relación entre ambas es especial, puesto que cada lengua está integrada en una cultura, más aún, los acontecimientos y peculiaridades culturales van conformando e influyendo en el desarrollo y evolución de las lenguas. Sin embargo, a su vez, las lenguas son una herramienta no solo de comunicación, sino de conceptualización de la realidad. A este respecto, sucede algo análogo a lo ya mencionado acerca de la cultura, a saber, los seres humanos desde el mismo día que nacen, están ya inmersos en, al menos, una lengua que actúa como instrumento y filtro cognitivo. Entonces, las lenguas tienen, a su vez, cierta influencia en el desarrollo cultural. Incluso no es descabellado preguntarse si sería posible o no el desarrollo de una cultura sin una lengua que la sostenga, según lo mencionado y a nuestro modo de ver, no. Podemos afirmar, por tanto, sin temor a equivocarnos, que existe entre lengua y cultura una influencia e interdependencia bilateral.

Ambos conceptos están íntimamente entrelazados, por eso es imprescindible adentrarse en un doble aprendizaje. Para estudiar una cultura

hay que aprender su lengua, y estudiar una lengua no es aprender solo a decir lo que ya se sabe de otro modo, sino también a comportarse acorde a lo esperado por los miembros de otro grupo social.

#### **4. Lo culturalmente específico y su presencia en la lengua.**

Durante el estudio intercultural, es preciso prestar atención a aquellos rasgos culturales distintivos. El estudio de lo culturalmente específico es la vía de acceso más rápida para conocer una determinada cultura. En multitud de ocasiones, esos elementos específicos culturales están presentes en las lenguas, y es necesario prestarles la atención que se merecen. Podemos afirmar que en este sentido es digno de estudio todo aquello que, por el motivo que sea, llega a adquirir una dimensión simbólica para los integrantes de una cultura y, a la vez, está presente en su lengua.

En el léxico hay una serie de expresiones ya hechas, que presentan cierta cohesión entre los elementos que las forman —es decir, que no los podemos separar, modificar, añadir o eliminar a nuestro antojo—, que podemos introducir en el discurso para expresar de manera concisa la forma de pensar de un pueblo, y que, por consiguiente, están llenas de matices culturales. Estas expresiones son las llamadas unidades fraseológicas. Un gran número de ellas son de uso común y de origen antiguo, que transmiten la sabiduría popular, a modo de sentencias con enseñanzas morales o de cierta utilidad práctica. Por esto, su estudio es de vital importancia para el adecuado entendimiento intercultural.

Aprender dichas unidades fraseológicas ayuda a conocer mejor las culturas, y, por otro lado, estar al corriente de las vicisitudes de una determinada cultura es de utilidad para poder entender mejor las mencionadas unidades. Es decir, la investigación culturológica contribuye también a un mejor entendimiento lingüístico y hace más fluida la comunicación.

El estudio de lo específico cultural nos lleva también a indagar sobre los *culturemas*. Este término es relativamente reciente, no pocos investigadores lo atribuyen a Nord. Según la autora (1997: 34), un *culturema* es un fenómeno social que se da en una determinada cultura, que es considerado relevante por sus integrantes y que, al ser comparado con un fenómeno social correspondiente de otra cultura distinta, se aprecia que es específico de la primera. Luque Nadal (2009: 94) los define como nociones culturales de un

determinado grupo social, que tienen una carga simbólica concreta para sus miembros y que están presentes en su lengua, sin embargo, no están presentes en otras lenguas, y, por consiguiente, se consideran específicos de dicho grupo social.

La riqueza del fenómeno homófono de la lengua china es uno de los motivos que hace posible que ciertos elementos de su cultura adquieran una carga simbólica, es decir, los chinos cargan ciertas palabras de su lengua con sentidos adicionales que vienen derivados por parecido fonético con otros términos.

### **5. La homofonía en lengua china**

Las peculiaridades fonéticas de la lengua china no son pocas, y han sido investigadas por multitud de autores. Entre otros, véanse los trabajos de Álvarez (2000), Baxter (1982, 1992, 1994, 1999), Cao (2000), Chen (2013), Cortés Moreno (2009a, 2009b), De Francis (1986), San (1990, 1993, 1994, 2000, 2004, 2007, 2008, 2012), Fisac (1986), Lin (2013), Lin (2007), Liú y Jīn (2009), Miranda Márquez (2014a), Pan (2011), Planas Morales (2010), Planas y Villalba (2007), Wang (1972), Wang (1936-1937), Zhao (1968a, 1968b, 1979) y *Zhōngguó yīnyùnxué yánjiūhuì* 中国音韵学研究会 (Chinese Phonological Research Association) (1984).

Para lo concerniente a nuestra investigación, merece la pena señalar que en dicha lengua cada sílaba es un significante *per se*, es decir, a nivel oral, la unidad mínima con carga semántica es la sílaba, cada una de ellas tiene un significado en sí misma, y constituyen, en la mayoría de los casos, palabras completas. Esto no implica que las sílabas no se puedan, como por supuesto así es, combinar unas con otras para crear nuevos significados; a nivel escrito, cada carácter o grafía también es la unidad mínima de vocablo, constituyendo en casi todas las ocasiones por sí mismo una palabra, y correspondiéndose con una sola sílaba.

Como indica Cortés Moreno (2009a: 23-24), al analizar la sílaba china desde la fonología occidental podemos observar que está compuesta por tres partes: consonántica, vocálica y tono. No obstante, en la tradición fonológica china no se atiende al carácter de los fonemas, sino a la posición que ocupan en la sílaba, hablándose así —además de los tonos—, de fonemas iniciales y finales; denominación que vamos a utilizar en nuestro trabajo. Aunque no en

todos los casos, los primeros suelen ser principalmente consonánticos, y los segundos vocálicos.

Cuando se ignora el tono, la combinación de iniciales y finales da lugar a apenas poco más de 400 sílabas, por tanto, el inventario silábico chino es muy reducido. Esto sumado a que, como hemos mencionado, las sílabas normalmente constituyen ya sea morfemas, ya sea palabras completas, provoca que exista un gran arsenal de términos homófonos. Incluyendo los tonos, el número de sílabas aumenta hasta unas 1300, no obstante, continúa siendo considerablemente inferior al de otros idiomas como el castellano, por lo que no es de extrañar que la cantidad de homófonos existentes en dicha lengua siga siendo abrumadora.

Cuando la homofonía de una lengua es un fenómeno frecuente se pueden producir escollos comunicativos, ya que hay cierto grado de ambigüedad en el mensaje que recibe el oyente. Estos se salvan con los textos escritos, puesto que los caracteres chinos guardan cierta autonomía respecto a la pronunciación, es decir, el sistema de escritura chino no es fonográfico.

A lo largo del siglo XX no pocos intelectuales apoyaron el abandono del sistema de escritura de caracteres en pos de un sistema alfabético, las propuestas de reforma fueron muchas, pero el abandono del sistema de caracteres chinos implicaba, entre otros, toparse también en la escritura directamente con el problema de la homofonía. Como hemos mencionado en otros trabajos (Miranda Márquez, 2014a: 62-63), el lingüista *Zhào Yuánrèn* 赵元任 ilustró magistralmente cómo los caracteres solucionan las ambigüedades derivadas de esta cuando escribió el poema *shīshìshīshīshǐ* 施氏食獅史 (Poeta come-leones en la guarida), ya que no es posible comprender su significado si se comunica por vía oral. En dicho texto, a excepción de las distinciones tonales, las sílabas coinciden totalmente. Está compuesto por 92 términos cuyas grafías adjuntamos a continuación, junto con su transcripción fonética según el *hànyǔ pīnyīn* y la traducción al español realizada por Luo Yifang (2013: 192):

Texto en caracteres	Transcripción fonética según el <i>hànyǔ pīnyīn</i>
施氏食獅史	Shī shì shí shī shǐ
<p>石室诗士施氏，嗜狮，誓食十狮。                      施氏时时适市视狮。                      十时，适十狮适市。                      是时，适施氏适市。                      施氏视十狮，恃矢势，使是十狮逝世。                      氏拾是十狮尸，适石室。                      石室湿，氏使侍拭石室。                      石室拭，氏始试食是十狮。                      食时，始识是十狮，实十石狮尸。                      试释是事。</p>	<p>Shíshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī.                      Shī Shì shíshí shì shì shì shī.                      shí shí, shì shí shī shì shì.                      Shì shí, shì Shī Shì shì shì.                      Shī Shì shì shí shī, shì shì shì, shǐ shì shí shī shìshì.                      Shì shí shì shí shī shī, shì shíshì.                      Shíshì shī, Shì shǐ shì shì shíshì.                      Shíshì shì, Shì shǐ shì shí shì shí shī.                      Shí shí, shǐ shì shì shí shī, shí shí shí shī shī.                      Shì shì shì shì.</p>
Traducción	
Poeta come-leones en la guarida	
<p>En una guarida de piedra estaba el poeta Shi, al que le encantaba comer leones, y decidió comerse diez. Solía ir al mercado a buscar leones. Un día a las diez en punto, diez leones acababan de llegar al mercado. En aquel momento, Shi también acababa de llegar al mercado. Viendo esos diez leones, los mató con flechas. Trajo los cadáveres de los diez leones a la guarida de piedra. La guarida de piedra estaba húmeda. Pidió a sus siervos que la limpiaran. Después de que la guarida de piedra fuese limpiada, intentó comerse esos diez leones. Cuando los comió, se dio cuenta de que esos diez leones eran en realidad diez cadáveres de leones de piedra. Intenta explicar esto.</p>	

(Miranda Márquez, 2014a: 63)

## 6. La estrecha relación entre lo culturalmente específico y la homofonía en lengua china

En la mayoría de los casos, la connotación cultural está ligada al significado, es decir a la imagen o representación mental provocada por la audición o lectura del significante, no obstante, en lengua china, debido a sus peculiaridades fonéticas, esta connotación cultural se encuentra, también, muy vinculada al significante, es decir, a aquellos sonidos o grafías que producen la imagen mental. Este tema ya ha sido tratado por el autor (Miranda Márquez, 2014c: 185-214).

Por consiguiente, en chino encontramos el reflejo cultural en un gran número de expresiones en donde hay palabras que poseen un doble sentido debido a que, en realidad, además de su significado, nos sugieren el significado de su homófono. En lengua china, estos juegos de palabras homófonas son conocidos como *xiéyīn shuānguānyǔ* 谐音双关语. A continuación exponemos algunos ejemplos, clasificados en base a la connotación cultural específica que adquieren los términos.

### 6.1. La felicidad

En China, durante la Fiesta de la Primavera los chinos manifiestan sus deseos y aspiraciones para el nuevo año que comienza, dando rienda suelta a sus mitos y creencias para intentar atraer la buena suerte. De modo que durante esa época es común encontrar en las viviendas carteles o ilustraciones que contengan el carácter *fú* 福, que significa “felicidad, dicha, buena ventura”. Pero el rasgo más específico cultural es que en la gran mayoría de los casos el cartel es colocado boca abajo, quedando así la grafía invertida. Esto es así porque el carácter *dào* 倒, que significa “invertido, inverso”, también pronunciado *dǎo* con sentido de “caerse, tumbarse, volcarse”, tiene una pronunciación similar al carácter 到, también pronunciado *dào*, que significa “llegar”. Por esto, colocando el cartel con la grafía hacia abajo tiene implícito su anhelo porque la felicidad llegue al hogar, es decir, *fúdǎole* 福倒了 significa realmente *fúdàole* 福到了. Véanse figuras 1, 2 y 3 del apéndice.

## **6.2. La abundancia**

En lengua china encontramos la expresión *niánnián yǒu yú* 年年有余, que significa “que cada año haya abundancia”; es una expresión hecha, que se dice normalmente a modo de felicitación, como es natural, junto con otras muchas de sentido similar durante la festividad de la Fiesta de la Primavera. El término *yú* 余 “excedente, sobrante”, se pronuncia absolutamente igual a su homófono 鱼 que significa “pez, pescado”; de modo que la pronunciación de la expresión mencionada es exactamente igual a la de 年年有鱼 “que cada año haya pescado”, ambas: *niánnián yǒu yú*. El fenómeno homófono ha hecho por tanto que en China se identifique el pescado con la abundancia, por eso durante la Fiesta de la Primavera este no solo es uno de los platos que no pueden faltar, sino que, además, es frecuente encontrar en las casas ilustraciones con figuras de peces, comúnmente, junto a otros símbolos de riqueza. Véase figura 4 del apéndice.

## **6.3. La superación**

Existe un plato típico chino que está hecho con unas pequeñas tortas de arroz glutinoso, es conocido como *niángāo* 年糕. El término *gāo* 糕 “pastel, torta” es totalmente homófono a 高, que significa “alto, elevado, de alto nivel, superior”. La homofonía provoca que en China se asocie la torta de arroz a la mejora y superación personal. De ahí que *niángāo* 年糕 “torta de arroz”, refiera a *niánnián gāo* 年年高 “mejora anual, superarse cada año, o encontrarse cada año en una posición más elevada” (la duplicación de la palabra *nián* 年 “año” indica frecuencia, es decir “cada año, año tras año”). Por esto, en las comidas de la Fiesta de la Primavera (Año Nuevo) es común degustar platos hechos con arroz glutinoso. Véase figura 5 del apéndice.

## **6.4. La separación**

El primer caso que vamos a mencionar, está íntimamente relacionado con la cortesía. Para actuar acorde a las normas de cortesía social no basta, por supuesto, con saber expresarse en tal o cual lengua, hay, además, que conocer las características específicas de la cultura en la que nos encontremos, en caso

contrario, correremos el riesgo de que nuestro comportamiento no sea bien aceptado o no surta el efecto esperado. Un claro ejemplo se ve en los regalos.

El término *sǎn* 伞 significa “paraguas”, y es casi homófono con *sàn* 散 que quiere decir “separarse, dispersarse”. Su única variación está en el tono. Culturalmente se ha asociado, debido a la homofonía, el primer término con el segundo, por esto, en China los paraguas se compran para uso propio, pero no se regalan, especialmente entre las parejas de enamorados o matrimonios. Regalar un paraguas en el mejor de los casos implicaría el total desconocimiento de la cultura, aunque también podría ser entendido como el deseo de separarse de alguien, o el presagio de una separación. Véase figura 6 del apéndice.

En la gastronomía encontramos otro ejemplo que también refiere a ruptura, distanciamiento o separación. En lengua china, *lí* 梨 significa “pera”, y *fēn* 分 es “dividir, separar, partir”. De modo que *fēn lí* 分梨 quiere decir “dividir la pera”, esto es, partirla o cortar un trozo. El término 离, homófono a la palabra pera (es decir, *lí*), también significa “separarse”, y el bisílabo *fēnlí* 分离 indica “separar, desunir, desprender”. Entonces, curiosamente, “dividir una pera” (*fēn lí* 分梨) es totalmente homófono a “separarse” (*fēnlí* 分离), por lo que, para los chinos, lo uno toma el sentido de lo otro respectivamente. Trocear una pera está asociado a la idea de ruptura, de separación. Véanse figuras 7 y 8 del apéndice.

### 6.5. La muerte

Ya hemos mencionado anteriormente que conocer la connotación cultural de los términos es de vital importancia si queremos que nuestro comportamiento sea acorde a lo socialmente aceptado como correcto. A continuación vamos a analizar otro ejemplo de ello, este se da en los relojes. Al igual que los paraguas, estos también se compran exclusivamente para uso propio, no se utilizan como regalo. El término reloj, en chino es *zhōng* 钟, un reloj de pared es *guàzhōng* 挂钟, un reloj despertador es *nàozhōng* 闹钟, el término bisílabo para reloj es *zhōngbiǎo* 钟表. Todos ellos tienen el carácter *zhōng* 钟. El término *zhōng* 终, totalmente homófono con el primero, quiere decir “fin, final, morir, fallecer”, de modo que en chino la palabra reloj evoca sentidos relacionados con la muerte. Pero en este caso, se junta la casualidad

homófona con la polisemia del término *sòng* 送, que significa tanto “regalar”, como “despedir (es decir, acompañar a alguien al despedirlo)”. De modo que *sòng zhōng* 送钟 significa “regalar un reloj”, y su homófono *sòngzhōng* 送终 significa “despedir a un difunto”, es decir, “atender a un familiar recién fallecido y celebrar el funeral”. Así, en China no se regalan relojes, ya que eso sería, más o menos, como desear la muerte o al menos hacer, aunque no sea intencionadamente, que quien recibe el regalo piense en ella. Véase figura 9 del apéndice.

El número *sì* 四 “cuatro”, es casi homófono de *sǐ* 死 “morir, fallecer, perecer”, su única variación radica en el tono. Esta similitud ha provocado que comúnmente se identifique este número con la muerte, dando lugar a un rechazo popular. Por esto, los chinos intentan esquivarlo en la medida de lo posible. Evitan, por ejemplo, residir en el número cuatro o en la planta cuarta, tampoco se hospedan en la habitación número cuatro, no lo quieren en las matrículas de sus coches, ni en sus números de teléfono, ni, por supuesto, en las habitaciones de hospital (véase figura 10 del apéndice). Prefieren vivir, además, en plantas que no contengan el número cuatro, por ejemplo, décimo cuarta, vigésimo cuarta, trigésimo cuarta, etc (véase figura 11 del apéndice). Debido al fenómeno homófono, no solo ciertos números aislados, sino también combinaciones numéricas adquieren una carga simbólica específica. El número catorce está formado por el uno y el cuatro. El número uno es polifónico, a saber: *yī* y *yāo*. La segunda pronunciación es muy similar a la del término *yào* 要 “querer, desear”, también “ir a”. De modo que si pronunciamos cada una de las cifras del número catorce independientemente, una posible manera de decirlo es *yāo sì*. Como ya hemos mencionado, la pronunciación del número cuatro (*sì*) es muy similar a la del término morir (*sǐ*). Por tanto, *yāo sì* 一四, “uno, cuatro”, viene comúnmente a identificarse con *yào sǐ* 要死 “querer morir” o “ir a morir”.

## 6.6. La riqueza

La nostocácea flageliforme, poco conocida en Occidente, es llamada en chino *fàcài* 发菜. Es una planta con hebras negras, muy delgadas y flexibles, que toma su nombre (*fà* 发 “pelo”) del parecido con el cabello humano. Debido a su parecido fonético con *fācái* 发财, que significa “enriquecerse, hacer dinero,

hacer fortuna”, se encuentra entre uno de los platos típicos que se degustan durante la Fiesta de la Primavera.<sup>3</sup> Véase figura 12 del apéndice.

Uno de los números preferidos por los chinos, si no el favorito, es el ocho (*bā* 八). Esto se debe a su parecido fonético con la palabra *fā* 发, que significa “enriquecerse, prosperar, hacer fortuna”. Por eso, este número es uno de los que mejor bienvenida tiene al formar parte de matrículas de vehículos y números de teléfono. La carga semántica del número ocho fue uno de los factores decisivos a la hora de elegir la fecha para los Juegos Olímpicos que se celebraron en China, y cuya inauguración fue el día ocho de agosto (octavo mes del año) de 2008 a las ocho (es decir, en la cifra todo son “ochos”). Esto simbolizaba riqueza, progreso, abundancia y prosperidad para todo el país. Véase figura 13 del apéndice.

### 6.7. El mal

Con los zapatos, en China, sucede algo similar a los paraguas y los relojes, se compran exclusivamente para uso propio, raramente se suelen regalar a personas que no pertenecen al núcleo familiar. Esto se debe a la homofonía entre la palabra *xié* 鞋 “zapatos”, y *xié* 邪 “malvado, perverso”. Se asocian, pues, con algo malo. Así, regalárselos a alguien es como desearle el mal. Véase figura 14 del apéndice.

### 6.8. La descendencia

Sin embargo, a pesar del sentido mencionado de los zapatos, encontramos una excepción. En el dialecto de la provincia de *Húběi* 湖北, la pronunciación de “zapatos” (鞋) es *hái*, idéntica a la de “hijo” (孩). Por eso, en esta región, no es extraño regalar un pequeño par de zapatitos cuando se le desea a alguien que tenga una pronta descendencia.

El término *zǎozi* 枣子 significa “dátil chino”, *huāshēng* 花生 “cacahuets”, *guìyuán* 桂圆 es una fruta traducida en Occidente como “ojo

<sup>3</sup> En este ejemplo la nostocácea flageliforme no solo obtiene su sentido cultural gracias al efecto homófono que se da entre *cài* 菜 y *cái* 财, también gracias a la polisemia y polifonía de 发 que significa tanto “cabello” (*fà*), como “enriquecerse” (*fā*).

de dragón” (fruto del *Euphoria longan*), y *liánzǐ* 莲子 “semillas de loto”. *Zǎo* 枣 “dátil chino” es homófono a *zǎo* 早 “temprano, pronto”; *shēng* 生, el segundo carácter que forma la palabra cacahuete, también significa “dar a luz, nacer, venir al mundo”; el primer carácter de ojo de dragón, *Guì* 桂, es homófono de 贵, que significa “noble, de alto rango”, también “de gran valor, precioso, valioso”; el segundo carácter de semillas de loto, *zǐ* 子, también significa “hijo”. Así, el fenómeno homófono provoca que los cuatro términos *zǎo shēng guì zǐ* 枣生桂子, literalmente “dátil chino, cacahuetes, ojo de dragón y semillas de loto”, hagan referencia a *zǎo shēng guì zǐ* 早生贵子, “dar pronto a luz a un hijo noble, traer pronto al mundo a un hijo honorable”. Por esto, en China es común colocar estos cuatro frutos sobre la cama de los recién casados.<sup>4</sup> Véanse figuras 15 y 16 del apéndice.

## 6.9. El amor

Actualmente, el efecto homófono hace que se usen multitud de números con sentido simbólico, que se pueden asociar entre ellos de una u otra manera para indicar sentidos distintos. Fijémonos en el número *wǔ* 五 “cinco”, tiene una pronunciación que se asemeja al pronombre personal *wǒ* 我 “yo”. Por otro lado, la pronunciación del número *èr* 二 “dos”, es parecida a *ài* 爱 “amor, amar”, y *líng* 零 “cero” se asemeja al pronombre *nǐ* 你 “tú”.

En la cultura china son menos dados a manifestar públicamente sus sentimientos y emociones, y tampoco suelen expresarse de un modo directo, sino que, acorde con la tradición filosófica y artística, tienden a expresarse con sentidos implícitos, siendo muchas veces más importante lo que se sugiere tácitamente que el sentido literal y evidente de lo que realmente se ha dicho.

Actualmente, es común entre los jóvenes utilizar códigos numéricos para expresar ciertas emociones o sentimientos de un modo alternativo a las palabras destinadas para ello. Así, acorde a los significados mencionados anteriormente, la cadena numérica “520” (en chino *wǔ èr líng* 五二零) simboliza *wǒ ài nǐ* 我爱你 “te quiero”. Véase figura 17 del apéndice.

---

<sup>4</sup> Esta cuestión también ha sido tratada por Chen Zhi (2007: 17).

Otro caso, relacionado con los sentimientos se da en la secuencia numérica 1314, en chino *yī sān yī sì* 一三一四. También está dotada de carga simbólica específica, debido al parecido fonético con la expresión *yī shēng yī shì* 一生一世, que significa “para siempre”. Véase figura 18 del apéndice.

### 6.10. La facilidad

El numeral *liù* 六 “seis”, tiene una pronunciación cercana a *liú* 流 “fluir, fluido” (su bisílabo es *liúli* 流利). En chino encontramos la expresión *liúliú dàshùn* 流流大顺 que se usa para expresar que algo “fluye sin contratiempos, ni adversidades”, es decir “con facilidad”. La similitud fonética entre ambos, hace que el primero tome el sentido del segundo, por lo que a los chinos les encanta este número, especialmente si aparece duplicado. Véase figura 19 del apéndice.

## 7. Conclusión

En la cultura china, como en las demás, hay muchos términos con carga simbólica relevante para sus integrantes. La principal peculiaridad es que, como hemos ejemplificado, en muchos casos está muy vinculada al significante, puesto que viene derivada de la similitud fonética con otros términos. Este fenómeno se dará en mayor o menor grado en las lenguas del mundo en función de la amplitud del abanico de sus términos homófonos.

Puesto que los casos de homofonía normalmente son específicos en cada lengua, la carga simbólica de un término —siempre que esta venga derivada del fenómeno homófono—, también lo será.

Por consiguiente, no nos queda sino realizar un doble aprendizaje en el que vayamos estudiando paralelamente cuestiones tanto lingüísticas como culturales. El conocimiento de los matices y peculiaridades culturales, sumado al correcto dominio de las destrezas lingüísticas, determinará el éxito o el fracaso de la comunicación intercultural.

De modo que nuestra propuesta para la enseñanza de la lengua es introducir contextos culturales específicos que permitan al estudiante conocer la forma de ser y entender el mundo de los chinos, a la vez que van progresando en su aprendizaje lingüístico.

## 8. Referencias bibliográficas

- Álvarez, José Ramón. (2000). *Pronunciación del chino hablado para hispanohablantes*. Taipei: The Lanbridge Press.
- Baxter, William H. (1982). “Some proposals on Old Chinese phonology”. In *Contributions in historical linguistics: issues and materials* (Cornell linguistic contributions, 3), ed. by Frans van Coetsem and Linda R. Waugh, 1–33. Leiden: E. J. Brill.
- Baxter, William H. (1992). *A Handbook of Old Chinese Phonology*. Berlín / New York: Mouton De Gruyter.
- Baxter, William H. (1994). Some phonological correspondences between Chinese and Tibeto-Burman. In *Current issues in Sino-Tibetan Linguistics*, ed. by Hajime Kitamura, Tatsuo Nishida, and Yasuhiko Nagano, 25–35. Osaka: The Organizing Committee, The 26th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics.
- Baxter, William H. (1999). Reconstructing Proto-‘Mandarin’ retroflex initials. In *Issues in Chinese dialect description and classification* (Journal of Chinese Linguistics Monographs, 15), ed. by Richard VanNess Simmons, 1–35. Berkeley: Project on Linguistic Analysis.
- Cao, Wen 曹文. (2000). *Hànyǔ fāyīn yǔ jiūyīn* 汉语发音与纠音 (Pronunciación del chino y corrección tonal), Beijing: Beijing University Press.
- Chen, Hao. (2013). El chino homófono: una breve introducción a la enseñanza del fenómeno homófono del chino mandarín. En *Análisis. México y la Cuenca del Pacífico*. pp. 105-124.
- Chen, Zhi. (2007). *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Granada: Arráez editores.
- Corpas Pastor, Gloria. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Cortés Moreno, Maximiliano. (2009a). *Fonología china*. Barcelona: Herder.
- Cortés Moreno, Maximiliano. (2009b). “Chino y español: un análisis contrastivo”, en A.J. Sánchez Griñán y M. Melo (comps.), *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Buenos Aires: Voces del sur, 173-200.
- De Francis, John. (1986). *The Chinese Language: Fact and Fantasy*, Honolulu: University of Hawaii Press.
- Fisac, Taciana. (1986). La estructura fonológica de la lengua china: introducción al estudio de los tonos. En *ELUA. Estudios de Lingüística*, 3, (1985-1986). pp. 149-163.
- Lin, Dao, y otros. (2013). *Yǔyīnxué jiàochéng* 语音学教程 (Curso de fonética). Beijing: Beijing University Press.
- Lin, Yen- Hwei. (2007). *The sounds of chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Liú, Guǎnghuī y Jīn, Xiǎodá 刘广辉 靳晓达. (2009). *Hànyǔ pǔtōnghuà yǔyīn* 《汉语普通话语音》 (Fonética del chino estándar). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Luo, Yifang (2013). Análisis de varias traducciones coetáneas de *Alice’s Adventures in Wonderland* a las lenguas china y española, en *Sendeban*, vol. 24, pp. 169-194. Granada: Universidad de Granada.

- Luque Durán, Juan de Dios. (1996). "La ordenación temática y la ordenación alfabética en las obras lexicográficas". En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, pp. 1-18. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios. (1997). "Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción". En Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (eds.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Colección Estudios y Ensayos*. Universidad de Málaga, pp. 121-136.
- Luque Durán, Juan de Dios. (1998). "La dimensión cultural de los signos léxicos: un problema central de la traductología". En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (coords.): *II Estudios sobre Traducción e Interpretación*, t. III. Málaga: Universidad de Málaga.
- Luque Durán, Juan de Dios. (1999). "La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico". (V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico). En Luque y Manjón (eds.), *Investigación y didáctica del léxico*, 1999, pp. 319-336.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2002a). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2002b). "Sobre el papel del lexicón en la emergencia y evolución de los lenguajes naturales". En *Language Design* 4, pp: 111-147.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2005). "Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales". En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada, Método, pags. 409-456.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2007). "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método, págs. 329-374.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2009a). "El diccionario intercultural e interlingüístico. Un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América". En *Nueva Revista del Pacífico* 53, pp. 93-108. Universidad de Playa Ancha: Facultad de Humanidades, Chile.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2009b). "El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas". En Ortega Arjonilla, E. y Marçalo, M.J. (eds.), *Lingüística et Tradução na Sociedade do Conhecimento*, pp. 177-188.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2009c). "Estereotipos, automatismos y juegos del lenguaje en el Diccionario Cultural". En Luque Toro, Luis (ed.), *Léxico Español Actual II*. Venezia: Editrice Ca'Foscarina, pp. 109-130.
- Luque Durán, Juan de Dios. (2011). "Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismos y otras formas de expresión lingüística". En Pamies, A.; Dobrovol'skij, D., eds. *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, 393-403. Schneider Verlag Hohengehren.
- Luque Durán, Juan de Dios y Luque Nadal, Lucía. (2008). "Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico". En Jarno Korhonen, J. (ed.), *Phraseologie globa-areal-*

- regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16. 8.2008 in Helsinki.* Gunter Narr, pp. 259- 266.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1997). *Estudios de lexicología y creatividad léxica*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998a). “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, págs. 43-70.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998b). “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, pp. 139-154.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1998c). *Teoría y Práctica de la lexicología*. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios y Manjón Pozas, F.J. (1999). *Investigación y didáctica del léxico*. Método Ediciones, Granada.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A (1997b). *Problemas de lexicología y lexicografía*. Serie Granada Lingvistica. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A (2000). *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- Luque Durán, Juan de Dios y Pamies Bertrán, A (2005). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, Juan de Dios; Pamies Bertrán, A. y Manjón Pozas, F.J. (1997). *El arte del insulto: estudio lexicográfico*. Ediciones Península, Barcelona.
- Luque Nadal, Lucía. (2005). “Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica”. En Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, págs. 381-398.
- Luque Nadal, Lucía. (2006). “El libro Morphology de Eugene Nida, un hito en la historia de los estudios lingüístico-tipológicos”. En Ortega Arjonilla, E.; Monferrer –Sala, J.P. y López Folgado, V. (eds.): *Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea*. Granada: Atrio, pp. 157-188.
- Luque Nadal, Lucía. (2007). “Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada ‘sangre’ en un diccionario intercultural”. En *Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A.* (eds.) (2007), pp. 405-430.
- Luque Nadal, Lucía. (2008). “Las aplicaciones prácticas del diccionario interlingüístico e intercultural”. En *Nueva Revista del Pacífico* 53, pp. 79-92. Universidad de Playa Ancha: Facultad de Humanidades, Chile. ISSN. 0716-6346.
- Luque Nadal, Lucía. (2009). “Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales”. En *Language Design* 11, pp. 93-120.
- Luque Nadal, Lucía. (2010a). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.
- Luque Nadal, Lucía. (2010b). “Los parangones culturales y populares de excelencia y expresiones fraseológicas de valoración: estudio lexicográfico”. En Ayala Castro, Marta Concepción y Medina Guerra, Antonia María (ed.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, pp. 307-324.

- Luque Nadal, Lucía. (2011). “La evolución de los fraseologismos. Estudio lingüístico-cultural de La Premática que este año de 1600 se ordenó de Francisco de Quevedo”. *Alfinge* 23, 189-200.
- Luque Nadal, Lucía. (2012a). *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Luque Nadal, Lucía. (2012b). *Transculturalidad, lenguaje e integración. (Investigaciones en fraseología contrastiva actual)*. Granada: Educatori.
- Miranda Márquez, Gonzalo. (2014a). Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española. *Philologia hispalensis*, 28(1), pp. 51-68. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Miranda Márquez, Gonzalo. (2014b). El vínculo inseparable entre lengua y cultura. In *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics* (vol. 16, pp. 0041-62). Granada: Universidad de Granada.
- Miranda Márquez, Gonzalo. (2014c). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*, (Tesis Doctoral). Granada: Universidad de Granada.
- Miranda Márquez, Gonzalo. (2015). La escritura china. Origen, evolución y estilos. In *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, vol. 17, pp. 103-119. Granada: Universidad de Granada.
- Nord, Christiane. (1997). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Pamies Bertrán, Antonio. (2002). “Modelos icónicos y arquetipos: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”. En *Language Design* 4, pp. 9-20. Universidad de Granada.
- Pamies Bertrán, Antonio. (2007). “El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural”. En Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística / Método 1, pp. 375-404.
- Pamies Bertrán, Antonio. (2009). “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”. En Luis Luque Toro (ed.): *Léxico español actual II*. Venezia: Ed. Cafoscarina, pp. 229-238.
- Pamies Bertrán, Antonio. (2010). “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”. En: Crida Álvarez, C. (ed.) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalos Keimena: 33-53.
- Pamies Bertrán, Antonio y Lozano, W.C. Cortina, B. (2007). “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”; en Álvarez de la Granja, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang (col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation); pp. 273-286.
- Pamies Bertrán, Antonio y Luque Durán, Juan de Dios. (2000). *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada. Método.
- Pamies Bertrán, Antonio; Luque Nadal, Lucía; Pazos Breña, José Manuel. (2011). *Multilingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*. Baltmannsweiler: Verlag Hohengehren GmbH.

- Pamies Bertrán, Antonio; Pazos Breña, José Manuel; Luque Nadal, Lucía. (2012). *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistics Corpus-Based Approaches*. Granada: Educatori.
- Pamies Bertrán, Antonio y Tutáeva, K. (2010). “El árbol como referente linguo-cultural”. In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlín: Frank & Timme: 169-190.
- Pan, Lien-Tan. (2011). La reforma de la escritura china: su romanización. Serie de la lingüística china 2. *Estudios de Asia y África*, vol. XLVI, núm. 2, pp. 407-435. México: El Colegio de México.
- Planas Morales, Silvia. (2010). Equivalencias melódicas entre los tonos del chino mandarín y la entonación española. En *Estudios de fonética Experimental*, XIX, pp. 205-230.
- Planas, S. y X, Villalba. (2007). “Las similitudes en el contorno entonativo de las palabras del chino mandarín y de los grupos fónicos del español”, *Actas del XVIII Congreso de ASELE*. La Rioja: Universidad de La Rioja.
- San, Duanmu. (1990). *A formal study of syllable, tone, stress and domain in Chinese languages*. Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology.
- San, Duanmu. (1993). Rime, length, stress, and association domains. En *Journal of East Asian Languages*, 2, pp. 1-44. Netherlands: Kluwer Academic Publishers.
- San, Duanmu. (1994). Against contour-tone units. En *Linguistic Inquiry*, 25/4, pp. 555-608.
- San, Duanmu. (2000). Tone: An Overview, *The First Glot International State-of-the-Article Book: The Latest in Linguistics*, edited by Lisa Lai-Shen Cheng and Rint Sybesma. *Studies in Generative Grammar* 48, pp. 251-286. Berlín: Mouton de Gruyter.
- San, Duanmu. (2004). Tone and non-tone languages: An alternative to language typology and parameters. En *Language and Linguistics*. 5.4, pp. 891-923.
- San, Duanmu. (2007). *The Phonology of Standard Chinese*. 2nd Edition. Oxford: Oxford University Press.
- San, Duanmu. (2008). *Syllable Structure: The Limits of Variation*. Oxford: Oxford University Press.
- San, Duanmu. (2012). Syllable and syllable structure in Chinese. To appear in *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, ed. Wolfgang Behr, GuYueguo, Zev Handel, C.-T. James Huang, & Rint Sybesma. Leiden: Brill
- Wang, Ambrosio. (1972). “Introducción a la fonética de la lengua nacional china para hispano-parlantes”. En *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 8. pp. 155-163. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Wang, Li. (1936-1937). *Zhōngguó yīnyǔnxué* 中国音韵学 (Fonología china). Shanghai: Shangwu Yinshuguan.
- Zhao, Yuanren. (1968a). *Language and Symbolic System*. Cambridge: C.U.P.
- Zhao, Yuanren. (1968b). *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley: University of California Press.
- Zhao, Yuanren. (1979). *hànyǔ kǒuyǔ yǔfǎ* 汉语口语语法 *A Grammar of Spoken Chinese*. Beijing. Shangwu Yinshuguan.
- Zhōngguó yīnyǔnxué yánjiūhuì 中国音韵学研究会 (Chinese Phonological Research Association). (1984). *Yīnyǔnxué yánjiū* 音韵学研究 (Phonological Research), vol. 1. Beijing: Zhōnghuá Shūjú 中华书局.

## 9. Apéndice

Figura 1. Grafía *fú* 福 “felicidad” colocada hacia abajo.



Fuente:

[http://image.so.com/v?q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab\\_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Ffmt.sohu.com%2F20160123%2Fn435576839.shtml&gsrc=1#q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab\\_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Ffmt.sohu.com%2F20160123%2Fn435576839.shtml&gsrc=1&lightboxindex=5&id=f88a1c793603dfadcb5967b6d0ae97a6&multiple=0&itemindex=0&dataindex=17](http://image.so.com/v?q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Ffmt.sohu.com%2F20160123%2Fn435576839.shtml&gsrc=1#q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Ffmt.sohu.com%2F20160123%2Fn435576839.shtml&gsrc=1&lightboxindex=5&id=f88a1c793603dfadcb5967b6d0ae97a6&multiple=0&itemindex=0&dataindex=17)

(Última revisión: 17/12/2016).

Descripción: hombre colocando, hacia abajo, sobre una puerta una ilustración que contiene la grafía *fú* 福 “felicidad”.

*Figura 2.* Colocación de estampa con grafía *fú* 福 “felicidad” al revés.



Fuente: <http://www.worldjournal.com/3702195/article-%E5%80%92%E8%B2%BC%E7%A6%8F%E5%AD%97-%E5%BE%9E%E4%BD%95%E8%80%8C%E4%BE%86%EF%BC%9F/>

(Última revisión: 17/12/2016).

Descripción: mujer ayudando a una anciana a pegar alegremente en la pared una estampa con la grafía *fú* 福 “felicidad”.

Figura 3. Viñeta que ilustra el sentido de que la grafía *fú* 福 “felicidad” se coloque hacia abajo.



Fuente:

[http://image.so.com/v?q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab\\_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Fwannianli.tianqi.com%2Fnews%2F51066.html&gsrc=1#q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab\\_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Fwannianli.tianqi.com%2Fnews%2F51066.html&gsrc=1&lightboxindex=0&id=8ad28a87b7a1f0ed4daadf7f3f896f58&multiple=0&itemindex=0&dataindex=0](http://image.so.com/v?q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Fwannianli.tianqi.com%2Fnews%2F51066.html&gsrc=1#q=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&src=tab_www&correct=%E4%B8%BA%E4%BB%80%E4%B9%88%E6%8A%8A%E7%A6%8F%E5%AD%97%E5%80%92%E8%B4%B4&fromurl=http%3A%2F%2Fwannianli.tianqi.com%2Fnews%2F51066.html&gsrc=1&lightboxindex=0&id=8ad28a87b7a1f0ed4daadf7f3f896f58&multiple=0&itemindex=0&dataindex=0)

(Última revisión: 17/12/2016).

Descripción: viñeta que ilustra el sentido de que la grafía *fú* 福 “felicidad” se coloque hacia abajo. En ambas puertas hay pegados carteles con dicha grafía colocada al revés. El niño afirma *fú dǎo le!* 福倒了! , “¡la felicidad está hacia abajo!”; el padre responde *duì ā, fú dào le!* 对啊, 福到了! , “¡correcto, la felicidad ha llegado!”.

*Figura 4.* El pez y la abundancia.



**Fuente:** <http://www.secretchina.com/news/09/01/26/279285.html>

(Última revisión: 17/12/2016).

Descripción: pez en la parte derecha, junto a monedas y lingotes tradicionales en la izquierda, y el ya mencionado carácter *fú* □ “felicidad” escrito al revés en la parte superior izquierda.

Figura 5. La torta de arroz y la superación.



Fuente: [http://www.gov.cn/fwxx/cjtbc/content\\_528839.htm](http://www.gov.cn/fwxx/cjtbc/content_528839.htm)

(Última revisión: 18/12/2016)

Descripción: cartel. En la parte superior externa del círculo, en tipografía muy grande, está escrito *chūnjié yǔ chī niángāo* 春节与吃年糕 “la Fiesta de la Primavera y comer pastel de arroz glutinoso”. En la parte superior interna, en tipografía pequeña: *Chūnjié chī niángāo, yù yì wànshì rú yì nián nián gāo* 春节吃年糕，寓意万事如意年年高, que significa “comer *niángāo* durante la Fiesta de la Primavera implica que se hagan realidad todos los deseos y se mejore cada año”. En las líneas que siguen se describen diferentes tipos de arroz glutinoso típicos en distintas regiones.

Figura 6. Hongkoneses durante la Revolución de los paraguas.



Fuente: <http://www.epochtimes.com/gb/14/10/2/n4262263.htm>  
(Última revisión: 18/12/2016)

Descripción: Hongkoneses durante la Revolución de los paraguas en 2014. Como se aprecia en la imagen, están sosteniendo paraguas abiertos. En lengua china *chēng sǎn* 撐傘 significa “abrir o desplegar un paraguas”. En los paraguas se encuentran adheridas pancartas, sin embargo, tanto en los de la parte superior, como en los de la parte inferior izquierda de la imagen, en lugar del mencionado *chēng sǎn* 撐傘, están sus prácticamente homófonos *chēng sàn* 撐散, es decir “abrirse paso a la separación”. En las pancartas de los dos paraguas de la parte inferior derecha de la imagen se puede observar *bào zhèng* 暴政 “tiranía”. A nuestro parecer, este es un claro ejemplo de uso del paraguas con su sentido específico cultural.

Figura 7. Paquete con botellas de licor.



Fuente: <http://www.kuaibaobei.com/show.asp?id=2148>

(Última revisión: 19/12/2016)

Descripción: paquete con botellas de licor, de la marca *yǒng bù fēnlí* 永不分离, cuyo significado literal es “no dividir nunca la pera”, que, no obstante, refiere a “no separarse nunca”, por eso, como se aprecia en la imagen, ha sido traducida al inglés como “together forever”, es decir, “juntos para siempre”. El paquete está compuesto por dos botellas, lo que consideramos pretende reforzar aún más la idea de un matrimonio o pareja de enamorados que no se separarán nunca.

Figura 8. Viñeta que ilustra la relación entre la pera y la separación.



Fuente: <http://www.zcool.com.cn/work/ZMjQ2MDIwMA==.html>  
(Última revisión: 19/12/2016)

Descripción: en la primera viñeta, un chico sostiene la pera separada en dos mitades, el texto de la parte inferior de la imagen significa “la gente me dijo que lo más desagradable es una separación” (clara analogía entre cortar una pera y sufrir una ruptura). El texto de la segunda imagen significa “pero lo que más me asusta es no tener nada que decir”. La imagen de los dos corazones amordazados de las dos mitades de la pera sugiere de nuevo la analogía con dos personas que ya no tienen nada que decir.

*Figura 9.* Noticia de la BBC sobre la disculpa de la ministra del Reino Unido al alcalde de la capital de Taiwán.



A UK government minister has apologised for giving a watch to the mayor of Taiwan's capital city, Taipei, without realising such gifts are taboo.

Fuente: <http://www.bbc.com/news/world-asia-30994307>  
(Última revisión: 18/12/2016)

Descripción: la imagen es una captura de pantalla de la noticia publicada en la página digital de la entidad de noticias BBC News, el 26 de junio de 2015. Véase como, según el titular de la noticia, una ministra del Reino Unido presenta sus disculpas por obsequiar al alcalde de la capital de Taiwán con un reloj.

Figura 10. Viñetas que ilustran la relación entre el número cuatro y la muerte.



Fuente: <http://pennyfan.pixnet.net/blog/post/11187888-%E9%A3%AF%E5%9C%98%E9%AC%BC%E7%95%AB-%E9%9B%BB%E6%A2%AF%E7%9A%84%E6%95%85%E4%BA%8B>  
(Última revisión: 20/12/2016)

Descripción: figura formada por dos imágenes. Ambas con los diálogos en caracteres tradicionales. Primera viñeta: niño en el centro, sombras a ambos lados, en ellas los caracteres de fù 父 “padre” (a la izquierda) y mǔ 母 “madre” (a la derecha). El niño pregunta wèishénme yīyuàn méi yǒu sì lóu ā 为什么医院没有四楼啊, es decir, “¿por qué los hospitales no tienen cuarta planta?”. Segunda viñeta: la figura izquierda responde duì bìngrén bù jílì 对病人不吉利, o sea, “no es de buen agüero para los enfermos”; la figura de la derecha afirma sì lóu jiù shì sǐ lóu ma 四楼就是死楼嘛, “la cuarta planta es la planta de la muerte”.

*Figura 11.* Botones de un ascensor en China.



Fuente: Miranda Márquez, Gonzalo (2014c: 204)  
(Última revisión: 20/12/2016)

Descripción: imagen del interior de un ascensor. Faltan las plantas cuarta, décimo tercera (por la influencia de la superstición occidental) y décimo cuarta. En algunas ocasiones, sencillamente se omiten los números que contienen el numeral 4, en otras, son sustituidos por combinaciones alfanuméricas. En este caso los números 4,13 y 14 han sido sustituidos por 3A, 12A y 12B respectivamente.

Figura 12. Anuncio de nostocácea flageliforme.



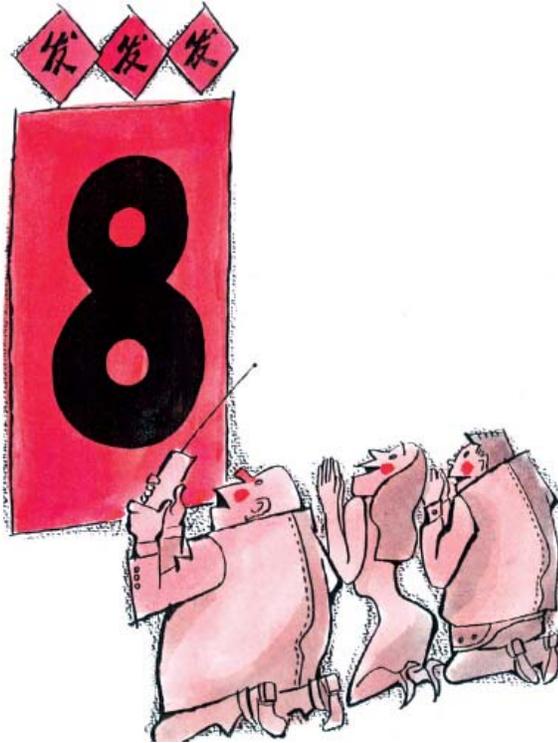
Fuente:

[http://www.greenseawood.com/maimaimai/pic.php?p=http://img4.tbcdn.cn/tfscom/i3/TB1cl.5GpXXXawaXXXXXXXXXX !!0-item\\_pic.jpg&t=%E6%B8%94%E5%AE%B6%E8%87%AA%E4%BA%A7%E6%B5%B7%E5%8F%91%E8%8F%9C%20%E5%8F%91%E8%8F%9C100%E5%85%8B%20%E9%BE%99%E9%A1%BB%E8%8F%9C%E5%B9%B2%E8%B4%A7%20%E6%81%AD%E5%96%9C%E5%8F%91%E8%B4%A2%E7%BB%9D%E6%97%A0%E6%9D%82%E8%B4%A8%E6%BB%A1%E5%B0%B1%E5%8C%85%E9%82%AE%20-%2025.8%20-%20%E7%A6%8F%E5%BB%BA%20%E7%A6%8F%E5%B7%9E&c=dede1b72d94a5743&i=39](http://www.greenseawood.com/maimaimai/pic.php?p=http://img4.tbcdn.cn/tfscom/i3/TB1cl.5GpXXXawaXXXXXXXXXX !!0-item_pic.jpg&t=%E6%B8%94%E5%AE%B6%E8%87%AA%E4%BA%A7%E6%B5%B7%E5%8F%91%E8%8F%9C%20%E5%8F%91%E8%8F%9C100%E5%85%8B%20%E9%BE%99%E9%A1%BB%E8%8F%9C%E5%B9%B2%E8%B4%A7%20%E6%81%AD%E5%96%9C%E5%8F%91%E8%B4%A2%E7%BB%9D%E6%97%A0%E6%9D%82%E8%B4%A8%E6%BB%A1%E5%B0%B1%E5%8C%85%E9%82%AE%20-%2025.8%20-%20%E7%A6%8F%E5%BB%BA%20%E7%A6%8F%E5%B7%9E&c=dede1b72d94a5743&i=39)

(Última revisión: 20/12/2016)

Descripción: la planta *fàcài* 发菜 en el centro de la imagen. En la parte derecha de esta, escrito verticalmente: deseo que hagas fortuna (*fàcái* 发财): nostocácea flageliforme (*fàcài* 发菜).

Figura 13. Viñeta que ilustra la relación entre el número ocho y la riqueza.



Fuente: <http://www.hzfxj.net/view.asp?id=353>

(Última revisión: 20/12/2016)

Descripción: sobre un gran número ocho está, repetida tres veces, la grafía 发, es decir “enriquecerse, enriquecerse, enriquecerse”. En la parte inferior de la imagen, tres personas, arrodilladas, en actitud de rezo.

*Figura 14. Asociación del concepto “zapatos” con algo perverso.*



Fuente: <http://www.9452.me/shoes-the-evil-caught-up-in-say-a-strange.html>  
(Última revisión: 21/12/2016)

Descripción: asociación del concepto “zapatos” con algo perverso. Obsérvese cómo todos los de la imagen muestran un rostro espeluznante y amedrentador.

*Figura 15.* Corazón, formado por dátiles chinos, cacahuetes, ojos de dragón y semillas de loto, sobre cama de matrimonio.



Fuente:

<http://m.image.so.com/i?src=rel&q=%E7%BB%93%E5%A9%A%E6%97%A9%E7%94%9F%E8%B4%B5%E5%AD%90#q=%E7%BB%93%E5%A9%A%E6%97%A9%E7%94%9F%E8%B4%B5%E5%AD%90&id=2c468a4814ad177a64db1327086fa881&multiple=0&itemindex=0&dataindex=73&jsonsrc=1>  
(Última revisión: 18/12/2016)

Descripción: corazón sobre cama de matrimonio, formado por “dátiles chinos, cacahuetes, ojos de dragón y semillas de loto”. Sobre la pared de la habitación está pegado el carácter *xǐ* 喜, “alegre, contento, complacido”, que, como se aprecia en la imagen, se utiliza, duplicado, en las bodas para indicar “acontecimiento dichoso, suceso digno de celebración”.

Figura 16. Oración *zǎo shēng guì zǐ* 早生贵子, “dar pronto a luz a un hijo noble, traer pronto al mundo a un hijo honorable”, sobre cama de matrimonio.



Fuente:

<http://m.image.so.com/i?src=rel&q=%E7%BB%93%E5%A9%A%E6%97%A9%E7%94%9F%E8%B4%B5%E5%AD%90#q=%E7%BB%93%E5%A9%A%E6%97%A9%E7%94%9F%E8%B4%B5%E5%AD%90&id=4883701652ee4bf052c4f52c322030fa&multiple=0&itemindex=0&dataindex=65&jsonsrc=1>

(Última revisión: 18/12/2016)

Descripción: oración *zǎo shēng guì zǐ* □□□□, “dar pronto a luz a un hijo noble, traer pronto al mundo a un hijo honorable”, sobre una cama de matrimonio. Los cuatro caracteres que la forman (temprano, dar a luz, noble, hijo) han sido elaborados con dátiles chinos, cacahuètes, ojos de dragón y semillas de loto respectivamente.

*Figura 17.* Regalo hecho a mano por una nativa china. Formado por una serie numérica.



Fuente: Miranda Márquez, Gonzalo (2014c: 206).

Descripción: en la siguiente imagen, está la serie numérica “5 520” realizada con masa de galletas sobre una cartulina. Es un regalo de una chica de origen chino a su pareja, como obsequio para celebrar el día de los enamorados. El primer número de la cadena, como se puede apreciar, separado del resto, simboliza a su amado, ya que en este caso concreto, dicho número tiene una equivalencia fonética con el nombre de él, seguidamente utiliza los tres siguientes para manifestarle sus sentimientos.

*Figura 18.* Pendiente con secuencia numérica.



Fuente: Miranda Márquez, Gonzalo (2014c: 209).

Descripción: pendiente con la secuencia 1314. Atavío adquirido en la ciudad de *Wúhàn* 武汉. Fue usado por un oriundo del lugar como regalo para expresar la perpetuidad de sentimientos hacia su pareja.

Figura 19. Tarjetas chinas de felicitación.



Fuente: [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_614375770102wf7y.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_614375770102wf7y.html)

(Última revisión: 22/12/2016)

Descripción: tarjetas de felicitación con la expresión *liúliú dàshùn* 流流大顺 que significa “fluir sin contratiempos, ni adversidades”, es decir “con facilidad”. En las tarjetas se ha intercambiado *liú* 流 “fluir”, por *liù* 六 “seis”, quedando así, como se aprecia en la imagen, *liù liù dàshùn* 六六大顺, que literalmente es “seis, seis, sin contratiempos”.